Porównanie tłumaczeń Izajasza 22:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I stanie się w tym dniu, że powołam mojego sługę Eliakima,\* syna Chilkiasza,\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W tym dniu zamiast ciebie powołam mojego sługę Eliakima, syna Chilkiasza. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | W tym dniu powołam swego sługę Eliakima, syna Chilkiasza. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A dnia onego przyzwię sługę swego Elijakima, syna Helkijaszowego; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I będzie dnia onego: Przyzowę sługi mego Eliacima, syna Helcjasza, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | tego dnia powołam sługę mego, Eliakima, syna Chilkiasza. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I stanie się w owym dniu, że powołam mojego sługę Eljakima, syna Chilkiasza, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W tym dniu powołam Mojego sługę Eliakima, syna Chilkiasza. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W tym dniu powołam sługę mego, Eliakima, syna Chilkiasza. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A tego samego dnia powołam sługę mojego Eijakima, syna Chilkiasza, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І станеться, що в тому дні Я покличу мого раба Еліякима сина Хелкії |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I owego dnia zawezwę Mojego sługę Eliakima, syna Chilkji, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”ʼI w owym dniu wezwę mego sługę, Eliakima, syna Chilkiasza. |

1. 1) Eliakim, אֶלְיָקִים (’eljaqim), czyli: Bóg ustanawia. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Chilkiasz, חִלְקִּיָה (chilqijjah), czyli: JHWH jest moim działem. [↑](#footnote-ref-3)